

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie turystyczne**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TTUR-ZL** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów – **filologia angielska** (studia niestacjonarne)
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): I stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – 2 rok
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – 16h ćwiczeń
9. Liczba punktów ECTS – 3
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – prof. UAM dr hab. Piotr Cegłowski, syntax@amu.edu.pl
11. Język wykładowy – angielski, polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): Nie (W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

C1	Przekazanie studentom najważniejszych informacji na temat stylu, budowy i funkcji tekstu turystycznego.
C2	Uwrażliwienie studentów na różnice stylistyczne i kulturowe w konstrukcji materiałów o tematyce turystycznej w polskim i angielskojęzycznym kręgu kulturowym.
C3	Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia materiałów o tematyce turystycznej w j. polskim i j. angielskim.
C4	Rozwinięcie umiejętności czytania ze zrozumieniem tekstów o tematyce turystycznej oraz redakcji tekstu turystycznego.
C5	Dostarczenie studentom podstawowego nazewnictwa i terminologii z zakresu tekstów o tematyce turystycznej.
C6	Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia poznanych terminów w kontekście.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość j. angielskiego na zaawansowanym poziomie (B2/C1) oraz znajomość j. polskiego na bardzo zaawansowanym poziomie (C2).

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EK dla modułu zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu modułu i potwierdzeniu osiągnięcia EK student /ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
15-TTUR-ZL_01	Umie wykorzystywać poznane terminy i słownictwo z zakresu turystyki w tworzeniu własnych tekstów lub	K_W01, K_W02, K_W03, K_U15, K_K06, K_K07, K_K10, K_U15

	tłumaczeniu tekstów innych osób.	
15-TTUR-ZL_02	Umie czytać ze zrozumieniem podstawowe teksty o tematyce turystycznej (w j. polskim i j. angielskim).	K_W01, K_W02, K_W03, K_U15, K_K06, K_K07, K_K10, K_U15
15-TTUR-ZL_03	Umie tłumaczyć na j. polski i j. angielski proste teksty o tematyce turystycznej.	K_U01, K_U02, K_U03, K_U04, K_U05, K_U06, K_U07, K_U08, K_W10
15-TTUR-ZL_04	Umie scharakteryzować różnice stylistyczne i kulturowe w tekstach turystycznych angielskiego i polskiego obszaru językowego	K_W01, K_W02, K_W03, K_U15, K_U15
15-TTUR-ZL_05	Umieć zredagować lub zrobić korektę językową tekstu o tematyce turystycznej.	K_K03, K_W11, K_U15, K_K06, K_K07, K_K10,

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Opis treści kształcenia modułu zajęć/przedmiotu	Symbole EK modułu
Wprowadzenie do kursu: przedstawienie sylabusu, omówienie rodzajów materiałów turystycznych, które funkcjonują na rynku tłumaczeń pisemnych. Wprowadzenie do tematu: Wakacje (1) (prezentacje na temat miast rodzinnych oraz wymarzonych miejsc na wakacje)	15-TTUR-ZL_01 do 15-TTUR-ZL_05
Wakacje (2): słownictwo związane z tematem wyjazdów wakacyjnych, materiały promocyjne atrakcyjnych miejsc wakacyjnych, język przewodników turystycznych.	15-TTUR-ZL_01 do 15-TTUR-ZL_05
Wakacje (3): słownictwo związane z bezpieczeństwem, transportem wakacyjnym, tłumaczenie krótkich tekstów o powyższej tematyce.	15-TTUR-ZL_01 do 15-TTUR-ZL_05
Wakacje (4): słownictwo związane z jedzeniem, tłumaczenie i analiza menu restauracyjnego.	15-TTUR-ZL_01 do 15-TTUR-ZL_05
Geografia (1): nazwy geograficzne najważniejszych miejsc, opisywanie cech geografii terenu, opis naturalnego pejzażu.	15-TTUR-ZL_01 do 15-TTUR-ZL_05
Geografia (2): opis atrakcyjnego turystycznie miasta, redakcja i tłumaczenie tekstu o znanym mieście.	15-TTUR-ZL_01 do 15-TTUR-ZL_05
Tłumaczenie typu in-class i korekta tekstu turystycznego.	15-TTUR-ZL_01 do 15-TTUR-ZL_05
Podsumowanie materiału, tłumaczenie wyboru tekstów o różnej tematyce związanej z turystyką.	15-TTUR-ZL_01 do 15-TTUR-ZL_05

5. Zalecana literatura:

Baker, Mona. 2001. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
 Korzeniowska, Aniela – Piotr Kuhiwczak. 1994. *Successful Polish-English Translation – tricks of the trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
 World Tourism Organization <http://www2.unwto.org/content/why-tourism>
 Wyatt, Rawdon. 2006. *Check your English Vocabulary for Leisure, Travel and Tourism*. London: A & C Black.
Dictionary of Leisure, Travel and Tourism. 2006. London: A & C Black.
 Jafari, Jafar (ed.). 1993. *Encyclopedia of Tourism*. London: Routledge.
 Yates, C. St. J. 2000. *May I help you? English in Tourism*. London: Longman.
 Jacob, Miriam. 1997. *English for International Tourism: Upper Intermediate*. London: Longman.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	1	2	3	4	5	
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test	x	x	x	x	x	
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		16
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć (ćwiczenia leksykalne + zadania domowe)	20+20
	Czytanie wskazanej literatury	14
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita znajomość słownictwa, umiejętności tłumaczenia tekstów na wysokim poziomie
 dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra znajomość słownictwa, umiejętności tłumaczenia tekstów na b. dobrym poziomie
 dobry (db; 4,0): dobra znajomość słownictwa, umiejętności tłumaczenia tekstów na dobrym poziomie
 dostateczny plus (+dst; 3,5): zadawalająca znajomość słownictwa i umiejętności tłumaczenia
 dostateczny (dst; 3,0): zadawalająca znajomość słownictwa i umiejętności tłumaczenia, ale z licznymi błędami
 niedostateczny (ndst; 2,0): niezadawalająca znajomość słownictwa, umiejętności tłumaczenia

English description:

The course is part and parcel of the BA translation programme. The main aim of the course is to acquaint students with basic ideas concerning tourism and geography in both English and Polish. Having completed the course students should be able to use the vocabulary used in the discourse of the aforementioned fields. Students will also get to know a variety of tourist texts that can be found on the translation market. They will practice their skills of translation, editing and proof-reading.